# Giáo Xứ Việt Nam ĐỨC MẸ LA VANG

56 N. 9th St, San Jose, CA 95112
Website: https://www.ourladyoflavangsj.org

Bộ Mới Số 220 - Ngày 27 tháng 9 năm 2026

## Điện thoại liên lạc:

- V.P Giáo xứ: (408) 291-6280
- Trường học: (408) 283-5858
- Fax Giáo xứ: (408) 291-6289
- Email: admin@ourladyoflavangsj.org

## Giờ làm việc của Văn phòng Giáo xứ:

- Thứ Ba đến thứ Sáu:
  9:00AM - 12:00PM
  1:00PM - 5:00PM
- Thứ Hai và thứ Bảy: Đóng cửa

## Sứ Mệnh

*Xây dựng một cộng đoàn Kitô hữu hiệp nhất yêu thương, sống chứng nhân Phúc Âm và kết hiệp với Chúa, noi gương Mẹ Maria qua việc cử hành phụng vụ bí tích và kinh nguyện tôn vinh, đào luyện đức tin và đời sống tâm linh, đẩy mạnh sinh hoạt mục vụ giới trẻ, phát triển hội đoàn Công giáo tiến hành, và thăng tiến đời sống gia đình theo truyền thống văn hóa Công Giáo Việt Nam.*

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

28-09 Thứ Hai: Ngày trong tuần thứ XXVI mùa thường niên.
**29-09 Thứ Ba: CácTổng Lãnh Thiên Thần Michael, Gabriel, Raphael, lễ kính.**
**30-09 Thứ Tư: Thánh Giêrônimô, linh mục, tiến sĩ Hội Thánh, lễ nhớ.**
**01-10 Thứ Năm: Thánh Tê-rê-xa Hài Đồng Giê-su, trinh nữ, TSHT, lễ kính.**
**02-10 Thứ Sáu: Các Thiên Thần hộ thủ, lễ nhớ.**
**03-10 Thứ Bẩy: Thứ bẩy đầu tháng.** Ngày trong tuần thứ XXVI mùa thường niên.

**NGÀY 04 THÁNG 10 NĂM 2026 – CHÚA NHẬT XXVII THƯỜNG NIÊN – NĂM A**
**(Is 5, 1-7; Tv 79, 9 và 12. 13-14. 15-16. 19-20; Pl 4, 6-9; Mt 21, 33-43)**

## CÁC NƠI CÓ THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT

| NHÀ THỜ | ĐỊA CHỈ | THỨ BẢY | CHÚA NHẬT |
|---|---|---|---|
| GX ĐỨC MẸ LA VANG | 389 E. Santa Clara St. San Jose, CA 95113 | 4:00PM (Eng/Việt) & 5:30 PM (Việt) | 7:30AM, 9:00AM, 10:30AM, 4:00PM, 5:30 PM (Việt) |
| TRUNG TÂM CÔNG GIÁO | 2849 S. White Rd. San Jose, CA 95148 | 5:00 PM (Việt) | 8:00 AM, 9:30AM & 11:00 AM (Việt) |
| ST. FRANCES CABRINI | 15333 Woodard Rd. San Jose, CA 95124 | 6:45 PM (Việt) | |
| HOLY FAMILY | 4848 Pearl Ave. San Jose, CA 95136 | 7:00 PM (Việt) | |
| ST. JOHN THE BAPTIST | 279 S. Main St. Milpitas, CA 95035 | | 4:00 PM (Việt) |
| ST. VICTOR | 3108 Sierra Rd. San Jose, CA 95132 | | 3:00 PM (Việt) |

**THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG TẠI GX ĐỨC MẸ LA VANG**
( Thứ Hai đến thứ Sáu: 7 giờ sáng & 6 giờ chiều; thứ Bảy: 8 giờ sáng )

## BAN ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

- Lm. Giuse Lê Trung Tướng ..... Cha Chánh Xứ
- Lm. Anthony Nguyễn Duy Tân ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Vincentê Nguyễn Đình Truyền ..... Cha Phụ Tá
- Đôminicô Lê Văn Thọ. ..... Phó Tế
- Giuse Chu Quang Định ..... Phó Tế
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Giám Đốc Văn Phòng Giáo Xứ
- Sr. Theresa Nguyễn Thị Sáng, L.S.S ..... Văn Phòng Giáo Xứ
- Chị Têrêsa Lê Kim Oanh ..... Quỹ Xây Dựng & ADA

## CÁC BAN QUẢN TRỊ & MỤC VỤ CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

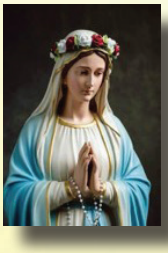
- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Director of Facility
- Anh Nguyễn Công Tiến ..... Finance/Bookeeper
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
- Pt. Đôminicô Lê Văn Thọ & Oanh ..... Lớp Dự Bị Hôn Nhân
- Pt. Giuse Chu Quang Định ..... Lớp Giáo lý Dự tòng
- Ông Giacôbê Nguyễn Văn Tấn ..... Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ
- Anh Vincent Nguyễn Hào ..... Trưởng Liên Ban Phụng Vụ

## NHẬN CÁC BÍ TÍCH

◊ Muốn nhận Bí Tích Rửa Tội, Thêm Sức, Rước Mình Thánh Chúa xin liên lạc với văn phòng Giáo xứ để biết thêm chi tiết.
◊ Muốn nhận Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin gọi văn phòng GX điện thoại: (408) 459-5959 để liên lạc một vị Linh Mục túc trực.
◊ Muốn nhận Bí Tích Hòa Giải xin đến 30 phút trước Thánh Lễ Chúa Nhật hoặc lấy hẹn với một Linh Mục của Giáo Xứ.
◊ Muốn nhận Bí Tích Hôn Phối, xin liên lạc với một Linh Mục của Giáo Xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày dự định cưới.

## THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ

❖ **Hàng Hương Tháng 10 - Kính Đức Mẹ La Vang & biệt kính Đức Mẹ Mân Côi.** Sẽ được cử hành vào Thứ Bảy, ngày 3 tháng 10 năm 2026 lúc 8:00 AM. Trong thánh lễ quý cha sẽ cử hành Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân cho những người đau yếu.



Tháng Mười hằng năm được Giáo hội Công Giáo gọi là Tháng Mân Côi, là thời gian đặc biệt để các tín hữu dâng kính Đức Trinh Nữ Maria qua việc siêng năng lần hạt và suy ngắm các mầu nhiệm trong cuộc đời Chúa Giêsu.

Chủ tế: **Cha phụ tá Anthony Nguyễn Duy Tân**
Thuyết giảng: **Cha phụ tá Vincentê Nguyễn Đình Truyền**

Cầu cho người mới qua đời: Trong niềm tin vào Chúa Kitô Phục Sinh, xin Quý Ông Bà, Anh Chị Em hiệp ý cầu nguyện cho linh hồn: **Têrêsa Công Huyền Tôn Nữ Thanh Hườn** mới qua đời trong giáo xứ chúng ta. Giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng tang quyến.

## Sunday Offering

**Báo Cáo Tiền Xin Giỏ:**

**Cuối Tuần 19 & 20 tháng 9, 2026**

- Chỉ tiêu hàng tuần ..... $30,000
- **Xin giỏ lần 1 ..... $25,523**
- Xin giỏ lần 2 cho **Quỹ xây dựng Giáo Dục Công Giáo ..... $7,577**
- Đóng góp trên mạng ..... **$595**
- **Bán Rau Mua Hoa (ngày thường 20/9) ..... $1,623**

- **Bổn Mạng Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Tôma Thiện ..... $7,600**
- **Bổn Mạng Acutis Young Men ..... $3,092**

# Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 27 tháng 9 năm 2026

Kính thưa Quý Cụ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em:

Mới đây, Đức Tổng Giám mục Paul Richard Gallagher, Ngoại trưởng Tòa Thánh, đã đến Moscow gặp gỡ các giới chức và đại diện ngoại giao. Ngài mang theo một sứ điệp rất rõ ràng: Tòa Thánh theo đuổi một nền ngoại giao tin tưởng vào hòa bình.

Đức Tổng Giám mục nhìn nhận rằng đối thoại giữa chiến tranh không bao giờ dễ dàng. Chiến tranh càng kéo dài thì càng có thêm nạn nhân, thêm những vết thương và thêm những lý do khiến con người khó ngồi lại với nhau. Nhưng lịch sử cho thấy chiến tranh cuối cùng vẫn phải kết thúc bằng một cuộc thương lượng, một thỏa thuận và một tiến trình tái lập các mối tương quan.

Tòa Thánh không quyết định thay cho các bên, nhưng làm một việc căn bản hơn: không ngừng kêu gọi chấm dứt bạo lực, mở lại đối thoại và tìm kiếm con đường hòa bình. Thiết nghĩ, lập trường ấy không chỉ dành cho ngoại giao Vatican. Đó cũng phải là thái độ của mỗi người Công giáo.

Dạo gần đây, tôi nhận thấy một khuynh hướng đáng lo ngại trên mạng xã hội, và đáng tiếc là có không ít người Công giáo cũng bị cuốn vào: chia phe, dán nhãn, đấu tố, công kích và loại trừ nhau. Chỉ vì một người có quan điểm khác, xuất thân từ một nơi khác hay làm một việc mình không đồng tình, người ấy lập tức bị phán xét và quy kết.

Nguy hiểm hơn nữa là khi chúng ta nghĩ rằng mình đang bảo vệ chân lý nên có quyền dùng bất cứ lời lẽ nào để tấn công người khác. Ấy dà. Không phải cứ nhân danh chân lý thì mọi cách nói đều trở thành đúng. Khi lời nói trở thành phương tiện để hạ nhục, kích động đám đông, chia phe và triệt hạ nhau, chúng ta cần tự hỏi: đó còn là cách hành xử của người môn đệ Chúa Kitô hay không?

Tin Mừng dạy chúng ta một điều rất thực tế: sống chung với nhau thì không thể tránh khỏi những lúc làm tổn thương nhau. Ngay cả trong gia đình, cộng đoàn hay Giáo Hội, vẫn có hiểu lầm, bất đồng và lỗi phạm. Điều quan trọng không phải là làm sao để không bao giờ có xung đột, nhưng là chúng ta giải quyết xung đột như thế nào.

Đáp án nằm trong Tin Mừng Thánh Matthêu 18,15-20 cách đây vài Chúa Nhật: "Nếu người anh em của anh trót phạm tội, thì anh hãy đi sửa lỗi nó, một mình anh với nó mà thôi." Chúa không bảo: hãy đưa chuyện của người ấy lên Facebook. Chúa không bảo: hãy tập hợp những người đồng ý với mình để tấn công người ấy. Chúa càng không nói loại trừ người ấy. Ngược lại, Chúa nói: "hãy đi gặp người anh em." Đó là sự khác biệt giữa văn hóa đấu tố và văn hóa Tin Mừng.

Nếu Tòa Thánh vẫn có thể đến những nơi đang có chiến tranh để nói chuyện với những người bất đồng và tiếp tục tin vào khả năng của đối thoại, thì người Công giáo chúng ta càng không thể biến gia đình, giáo xứ, cộng đoàn và mạng xã hội thành những chiến tuyến.

Thế giới hôm nay đã có quá nhiều chia rẽ. Người Công giáo không cần tạo thêm những cuộc chiến mới. Trước khi đăng một lời bình luận, chia sẻ một bài viết hay lên tiếng kết án một người nào đó, có lẽ chúng ta nên tự hỏi: điều tôi sắp nói có phát xuất từ tình thương không? Có mở ra một con đường đối thoại không? Có giúp người khác đến gần tôi không? Và quan trọng nhất: Lời nói của tôi đang xây dựng hòa bình - hay chỉ đang tạo thêm một chiến trường?

**Lm. Giuse Lê Trung Tướng**
Chánh xứ

# *LỊCH QUÝ CHA CHỦ TẾ CUỐI TUẦN TỚI*
## *Chúa Nhật XXVII Thường Niên (Năm A)*

| | | |
|---|---|---|
| **Thứ Bảy, ngày 3 tháng 10 năm 2026** | | |
| 4:00 PM | Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang | Fr. Truyen Nguyen |
| 5:00 PM | Trung Tâm Công Giáo | Fr. Khoa Vu |
| 5:30 PM | Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang | Fr. Justin Le |
| 6:45 PM | Nhà Thờ St. Frances Cabrini | Fr. Tan Nguyen |
| 7:00 PM | Nhà Thờ Holy Family | Fr. Truyen Nguyen |
| **Chúa Nhật, ngày 4 tháng 10 năm 2026** | | |
| 7:30 AM | Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang | Fr. Tan Nguyen |
| 8:00 AM | Trung Tâm Công Giáo | Fr. Joseph Vanthu |
| 9:00 AM | Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang | Fr. Justin Le |
| 9:30 AM | Trung Tâm Công Giáo | Fr. Truyen Nguyen |
| 10:30 AM | Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang | Fr. Khoa Vu |
| 11:00 AM | Trung Tâm Công Giáo | Fr. Justin Le |
| 3:00 PM | Nhà Thờ St. Victor | Fr. Justin Le |
| 4:00 PM | Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang | Fr. Khoa Vu |
| 4:00 PM | Nhà Thờ St. John | Fr. Tan Nguyen |
| 5:30 PM | Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang | Fr. Truyen Nguyen |

## THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ (tiếp theo)

❖ **Hành Hương Đại Hội Đức Mẹ La Vang Las Vegas -** Văn Phòng Mục Vụ Việt Nam Giáo Phận San Jose phối hợp với Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang, do Đoàn Liên Minh Thánh Tâm & Hội Các Bà Mẹ Công Giáo điều hợp, sẽ tổ chức chuyến hành hương tham dự Đại Hội Thánh Mẫu Vào Sa Mạc Với Mẹ La Vang Kỳ XIX, chủ đề "Cùng Mẹ Sống Tình Mến - Mừng Ngân Khánh Đền Thánh", được tổ chức tại Đền Thánh Đức Mẹ La Vang ở Las Vegas từ ngày 16 đến ngày 18 tháng 10, 2026. **Lệ phí chuyến đi: $480 (phòng ngủ 4 người) và $580 (phòng ngủ 2 người), khách sạn 5 sao.** Điều kiện tham dự là có sức khoẻ tốt. Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh, xin liên lạc chị Maria Hoàng Thị Vương - Đại Diện Văn Phòng Mục Vụ Việt Nam Giáo Phận San Jose tại số (408) 687-8085, hoặc chị Hồng Loan - Hội Trưởng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo tại số (408) 382-9195 hoặc anh Nhàn Nguyễn - Đoàn Trưởng Đoàn Liên Minh Thánh Tâm tại số (408) 889-9748.

❖ **THÔNG BÁO GHI DANH LỚP XƯNG TỘI & RƯỚC LỄ - LỚP GIÁO LÝ ĐẶC BIỆT**

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang đang nhận đơn cho lớp Xưng Tội & Rước Lễ Lần Đầu cho những em có hoàn cảnh đặc biệt như tự kỷ, khuyết tật (autism, down syndrome, special education), từ 07 tuổi trở lên và đã được Rửa Tội.

Lớp học này sẽ được khai giảng vào ngày 11 tháng 10 năm 2026, và sẽ học trong 5 ngày Chúa Nhật, từ 12:30 - 2:00pm tại giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Thánh Lễ Rước lễ Lần đầu sẽ vào ngày Chủ Nhật 15 tháng 11 năm 2026. Lưu ý xin các phụ huynh cần có mặt với các em trong suốt giờ học.

Xin giúp phổ biến cho những ai cần đến. Xin đến ghi danh với Sơ Phước Vân tại văn phòng GX Đức Mẹ La Vang trong giờ làm việc (phone 408-291-6280). Hoặc có thể để lại lời nhắn với cô Trúc ở số (408) 839-2509 hoặc email truclam1966@gmail.com.

**Một số hình ảnh trong Thánh Lễ giỗ 24 năm Đấng Đáng Kính**
**Đức Hồng Y Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Thuận tại GX ĐMLV - Thứ tư ngày 16/9/2026 @ 6:00 PM**

**Buổi Rước Kiệu Kính Đức Mẹ Fatima - Chúa Nhật ngày 13/9/2026 @ 2:00 PM**
*(Courtesy of Ban Tinh Nhanh & GX DMLV Photography Staff)*

**Một số hình ảnh trong Thánh Lễ Kỷ Niệm 1 Năm Thành Lập nhóm Acutis Young Men và chào mừng các thành viên mới tại GX ĐMLV - Chúa Nhật ngày 20/9/2026 @ 10:30 AM**

*(Courtesy of Ban Tinh Nhanh & GX DMLV Photography Staff)*

*Xin theo dõi các sinh hoạt của GX trên trang Facebook của GX Đức Mẹ La Vang Việt Nam San Jose*
*https://www.facebook.com/OurLadyofLaVangParishSanJose*

# THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ (tiếp theo)

2026
SAINT FRANCES CABRINI
CARNIVAL

❖ **Thông Báo Của Giáo Đoàn Khiết Tâm -**Vì nhà thờ St. Frances Cabrini đóng cửa trong dịp Hội Chợ Thường Niên, nên giáo đoàn Khiết Tâm của giáo xứ Đức Mẹ La Vang sẽ không có Thánh Lễ vào Thứ Bảy, ngày 10 tháng 10 lúc 6:45 PM như mọi tuần. Xin mời những ai thường đi lễ ở giáo đoàn Khiết Tâm thu xếp cuối tuần đó đi tham dự Thánh Lễ ở nhà thờ Holy Family lúc 7:00 PM hoặc về nhà thờ chính Đức Mẹ La Vang dự lễ lúc 5:30 PM. Giáo xứ St. Frances Cabrini cũng gửi lời mời mọi người trong giáo đoàn Khiết Tâm ghé ghé vui chơi với Hội Chợ St. Frances Cabrini trong cuối tuần đó.

❖ **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm và Hội Các Bà Mẹ Công Giáo** - Kính mời quý đoàn viên và quý hội viên tham dự: Giờ Thánh vào thứ sáu đầu tháng lúc 6:00pm ngày 02 tháng 10 năm 2026 tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Họp định kỳ hàng tháng, và Chầu Thánh Thể vào Chúa Nhật ngày 04 tháng 10 năm 2026, lúc 2:00pm, tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Xin theo dõi email để biết thêm các chương trình đặc biệt.

❖ **Nghi Thức Chúc Lành Cho Các Chim Thú**

* Nhân Dịp Lễ Kính Thánh Phanxicô Assisi
* Bãi đậu xe nhà thờ Đức Mẹ La Vang
* Thứ Bảy, ngày 3 tháng 10, 2026 | 11:30 AM
* Chủ sự: Cha Giuse Vũ Đăng Khoa

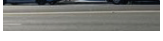
*Xin theo dõi các sinh hoạt của GX trên trang Facebook của GX Đức Mẹ La Vang Việt Nam San Jose*
*https://www.facebook.com/OurLadyofLaVangParishSanJose*


inovicare
VĂN PHÒNG BÁC SĨ GIA ĐÌNH
Đặt hẹn sớm nhanh
Khám bệnh khẩn trong ngày
991 Montague Expy #104
Milpitas, CA 95035
200 Jose Figueres #395
San Jose, CA 95116
Lê Hà Michael, M.D.
Board Certified Internal Medicine
Đỗ Hoàng Lân, M.D.
Board Certified Family Medicine
408-444-5006

SUNSHINE AUTO SERVICES
Diagnostics Maintenance Repair
Quang Le
Joseph Le
Factory Trained
Master Certified
785 N. 13th Street
San Jose, CA 95112
Bus: (408) 885-1782
Cell: (408) 835-2678
(408) 674-6768

BLOCK CHANGE REAL ESTATE
Thao Dang & Brian Ng REAL ESTATE GROUP
blockchangere.com
HƠN 42 NĂM KINH NGHIỆM VÀ ĐÃ BÁN HƠN 6000 CĂN NHÀ.
Văn phòng sẽ tặng 10% từ tiền huê hồng cho giáo xứ dưới tên Quý Vị khi mua hoặc bán với chúng tôi.*
XIN LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI:
408-972-1367 hay 408-886-0677
thaoandbrian@blockchangere.com
QUÉT MÃ QR
THAO DANG DRE#00846794
BRIAN NG DRE#01348634
LUAN BUI DRE#02148356
MIA NGUYEN DRE#02156172
*restrictions may apply

happy smile, happy life!
Happy Valley Dental
Dr. Tuan Luong - Tốt nghiệp nha khoa USC
English - Vietnamese - Spanish
408-347-9401
officevalleySJ@gmail.com
2344 McKee Rd, Unit 40, San José, CA 95116
Nha khoa tổng quát, thẩm mỹ, lấy tuỷ, trồng implant, Invisalign
Nhận các loại bảo hiểm PPO, Medi-Cal, Medicare
Hân hạnh phục vụ cộng đoàn Công Giáo



StateFarm™
Like a good neighbor, State Farm is there.
Jacklyn Dinh, Agent License # 0G87703
520 Lawrence Expy, Suite 309 • Sunnyvale, CA
Office: (408) 702-2602
Jacklyn.dinh.vacgpl@statefarm.com
www.jacklyndinh247.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

**Thuy Do**

PEOPLE LOVE US ON yelp — TOP AWARD Recipient

Broker Associate
DRE# 01431300
(408) 891-8900
thuy@thuydo.com
www.thuydo.com
5609 Silver Creek Valley Rd. | San Jose, CA 95138

**What's Your Home Worth?**
Scan to get three automated Estimates - Instantly.
No cost, and no obligation.

INTERO
A Berkshire Hathaway Affiliate

---

**CONTEMPO FURNITURE**

Bàn Ăn, Tủ, Ghế Sô-Pha, Giường, Nệm * Nhận đặt Tủ Thờ, Ghế Sô-Pha, Giường * Miễn Phí - Giao hàng tận nhà trong vùng San Jose và lân cận

405 E. Santa Clara St.
San Jose, CA 95113
(408) 216-0770
www.contempofurnitures.com

---

**THAY KÍNH XE**

- Làm 7 ngày trong tuần.
- Thay kính các loại xe.
- Đến thay kính xe tại nhà hay công sở

*L/L Đỗ Thức:*
(408) 309-0767
(669) 200-8164
1278 Bacchus Dr. SJ, CA 95122

---

**Dr. Andrew Tuấn Nguyễn, D.C, L.Ac**

**TAI NẠN XE CỘ? ĐAU NHỨC?**

Gọi ngay cho chúng tôi để được tham khảo miễn phí và được hướng dẫn từ A đến Z

CHỈNH HÌNH CHÂM CỨU TOÀN KHOA

(408) 646-0703
SAN JOSE:
2463 Alvin Ave, CA 95121

www.chinhhinh.com
MILPITAS:
1792 Clear Lake Ave. CA 95035

---

**Văn phòng Luật sư**

**MATTHEW TRIẾT VÕ**

- Living Trust / Di chúc
- Luật Gia đình - Luật Di trú
- Tai nạn xe cộ

919 Story Rd #1204, San Jose, CA 95122
(408) 978-7076

---

**Buying or Selling a Home?**

REAL ESTATE AVENUE

For every transaction closed, we will donate $1,000 on your behalf to a church or charity of your choice.

Đối với mỗi giao dịch được hoàn tất, chúng tôi sẽ thay mặt bạn quyên góp 1.000 USD cho nhà thờ hoặc tổ chức từ thiện mà bạn lựa chọn.

TIM TRUONG
FOUNDER I BROKER
DRE 01867170
(408) 207-8535
Tim@RealEstateAvenue.com
www.TalkToTimRealEstate.com

MORE INFO

---

**PASSPORT STUDIO - DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH**

Bảo lãnh: Vợ, Chồng, Con (dưới 21 tuổi, trên 21 tuổi độc thân hay có gia đình) Cha mẹ, anh chị em, hôn thê, hôn phu. Lập hồ sơ cho:
- Bảo trợ tài chánh: I-134, I-864 đúng yêu cầu của NVC & USCIS
- Du lịch, Gia hạn Visa, Giấy ủy quyền, Passport, Reentry permit
- Xin Thẻ Xanh cho diện Du học, Du lịch và đổi Thẻ Xanh (2 năm và 10 năm)
- Xin Nhập tịch cho người lớn, xin US Citizenship cho con dưới 18 tuổi
- Xin US Citizenship Certificate (con sinh tại VN)
- Xin miễn lệ phí nộp đơn của USCIS cho gia đình có thu nhập thấp và người già

Thử DNA theo đúng yêu cầu của USCIS. Làm công hàm độc thân, Lập hôn thú trong vòng 1 tiếng
Dịch giấy tờ: Khai sinh, Hôn thú, Ly dị... Chụp hình: Passport, Visa, có hình liền trong vòng 10 phút

**Mon - Fri: 10:00 AM - 5:00 PM / Sat: appt & Sun: Closed**
**Phone : (408) 279-2872 - Email: passportstudio@yahoo.com**
**Address: 1221 STORY RD. Ste #100 SAN JOSE, CA 95122**

---

**MINH NHAT LE, O.D.**
Optometrist

**EyeQ Optometry**
*"The Intelligent Choice in Eye Care"*
www.eyeoptometry.com

1652 E. Capitol Expwy
San Jose, CA 95121
Phone: (408) 528-0991
Fax: (408) 528-0994

Office Hours
Mon-Fri: 9:30AM-6:00PM
Sat: 9:30AM - 2:00PM
Sun: by appointment only

---

***Dr. Stanley Minh Vo, D.C.***

Chuyên trị: Tai nạn xe cộ, nhức đầu, đau cổ, đau lưng hay chân tay

For Appointment:
(408) 585-8956
2380 Montpelier Dr.
Ste #100, San Jose,
CA 95116

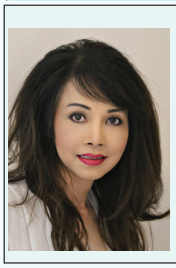
---

**Bảo Hiểm Sức Khỏe dành cho Quý vị 65 tuổi trở lên**

Có thể tham gia nhiều chương trình :
- Medicare Advantage bao gồm phần A (Hospital), B (Medical) và D (Drug). Lệ phí $0 mỗi tháng với nhiều quyền lợi bổ sung miễn phí
- Medicare Supplement với những quyền lợi như Medicare nguyên thủy và có thể đi bất cứ BS gia đình, chuyên môn, bệnh viện.

Liên lạc: Thục Hà (408) 646-2004 (thucha123@gmail.com).
Broker Lic. CA # 0192625 - Tham khảo và giúp tham gia hoàn toàn miễn phí.

---



**TỔ HỢP LUẬT SƯ**
**NGUYỄN THU HƯƠNG, Esp**

* Tai nạn xe cộ
* Tiểu hình, Đại hình
* Living trust, Di chúc
* Khai phá sản
* Luật gia đình

(408)275-1626
2114 Senter Rd # 5, San Jose, CA 95112

---

STAR Certified — State of California LICENSED SMOG CHECK TEST & REPAIR

**Tom Auto Care**

Chuyên về sửa xe
Bảo hành 1 năm - Brake và Lamp - Certified DMV.

(408)646-3745 or (408)646-3733
Mon-Sat: 8:00am - 5:30pm
3096 Landess Ave. San Jose, CA 95132

---

EXPRESS **BLINDS**
**PHÚC LÊ**

*Nhận làm:*
- Màn cửa gỗ
- Màn vải

Liên lạc: Cell: (408) 564-2549
Email: leeexpressblinds@gmail.com
3194 De La Cruz Blvd. #17
Santa Clara, CA 95054
www.leexpressblinds.com

---

**MODERN DENTAL**
**Nha Sĩ Hiền Hà & Tú Anh D.M.D.**

* Trồng implant, nhổ răng.
* Nha khoa gia đình thẩm.
* Kinh nghiệm, tận tâm và kỹ lưỡng.

992 Story Rd. Suite 10, SJ. CA 95122
Tel.:(408)885-0106 / 885-0107
www.moderndentalsanjose.com

---

**TIỆM VÀNG NGỌC TRIỆU (N&T JEWELRY)**

**CHUYÊN**
MUA BÁN HỘT XOÀN, CẨM THẠCH VÀ CÁC LOẠI ĐÁ QUÝ
VÀNG NỮ TRANG 14K, 18K, 24K
CÁC LOẠI VỎ HỒNG KÔNG, ITALY

**ĐẶC BIỆT**
•Thợ khéo nhiều năm kinh nghiệm
•Gia công vàng, vàng trắng, Platium theo catalog mới nhất

2897 Senter Rd. #130
San Jose, CA 95111
Tel & Fax: (408) 225-9907

Mở cửa
Thứ Hai đến Thứ Bảy
10AM - 6PM
Nghỉ ngày Chúa Nhật

---

**PAUL TRUNG**
**Insurance Services**

2021 The Alameda # 360
San Jose, CA 95126
**(408) 202-4561**
**(888) 407-4703**
Email: paultrung.insurance@aol.com

*Mong được giải đáp những thắc mắc của các bạn về Bảo Hiểm và Tài Chánh.*

---

**40HRS**
*Staffing. Services*

Công ty tìm việc làm
1669 Flanigan Dr, SJ, CA 95121
T: 408-4140158 F: 408-414-0159
Email: minh@40hrs.us
www.40hrs.us

---

**PETER AUTO BODY & PAINT**

- Chuyên làm Đồng, kéo sườn, sơn
- Đúng màu, rẻ, Đẹp, Bảo đảm

*Mở cửa: Mon – Fri 8:30AM – 6:00PM*
*Sat. 9:AM – 4:00PM*

1310 N. 10th St #B, SJ, CA 95112
(408) 288-8398

---

DARLING FISCHER
*Garden Chapel*

**Xin gọi Cô VANNA TRẦN**
**(669) 777-8779**
**(408) 998-2226**
vanna.tran@darlingfischer.com

Chuyên về:
- Hậu Sự - Preneed - Mua trước
- Bảo Hiểm Du Lịch (Chi trả mọi chi phí nếu qua đời khi đi du lịch)
- Nghi Lễ An Táng (Burial) & Hoả Thiêu (Cremation).
- Chuyển Thi Hài về Việt Nam